



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



# Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico”

Forlì, 24 aprile 2015 – ore 10:00-16:30  
c/o Campus universitario - Teaching Hub  
Viale Corridoni 20 – Aula 10

ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITA’ DI BOLOGNA



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



# Intervistare i minori stranieri non accompagnati richiedenti asilo

Elena Gardenghi

Associazione Asilo in Europa

Giornata di studio “La ricerca DIT in ambito giuridico”



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



## **I minori stranieri non accompagnati richiedenti protezione internazionale:**

- Il fenomeno: definizione, cause, statistiche
- Normativa e prassi
- Gli attori
- La procedura
- L'interprete, l'intervista
- Criticità
- Web, Bibliografia
- Considerazioni finali, Prospettive future



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Definizione:**

I Minori Stranieri Non Accompagnati, o MSNA, Richiedenti Protezione Internazionale (RPI) sono gli esseri umani con età inferiore a 18 anni che chiedono asilo. Essi hanno diritto di presentare, con il supporto del tutore, domanda di asilo. La domanda di protezione viene esaminata dalla Commissione Territoriale e se viene riconosciuto al minore lo status di rifugiato, questi riceve un afferente permesso di soggiorno.

Tra i MSNA presi in carico/contattati dai servizi sociali dei Comuni, i MSNA RPI rappresentano un segmento particolare e ridotto dell'universo complessivo, ma sono progressivamente aumentati, rappresentando la figura più vulnerabile e fragile dei minori in movimento.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Cause:**

“Negli ultimi anni un numero sempre crescente di minori stranieri non accompagnati (MSNA) è arrivato in modo irregolare negli Stati dell'Unione Europea. I motivi che spingono tali minori a migrare verso l'Europa sono svariati ed includono, inter alia, la fuga da situazioni di conflitto armato, discriminazioni e persecuzioni. In alcuni casi sono le famiglie ad incoraggiare i loro figli a partire alla ricerca di un futuro migliore; in altri i minori cercano di raggiungere membri della propria famiglia che già si trovano in Europa. In altri ancora i minori sono vittime della tratta di esseri umani. Nel corso del loro viaggio i minori rischiano di divenire vittime di violenze, abusi, sfruttamento e maltrattamenti anche a causa della mancanza di un'informazione adeguata così come della mancanza o della frammentazione dei servizi che dovrebbero offrire loro protezione.” [www.unhcr.it](http://www.unhcr.it)



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Statistiche:**

MSNA RPI

2012: 970 (12,8% su 7.575 MSNA)

2013: 805 (9,5% su 8.461 MSNA)

2014: 2.584 (18% su 14.243 MSNA)

2015: gennaio e febbraio 626 (con proiezione crescente)

Fonte: [www.interno.gov.it](http://www.interno.gov.it)



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Statistiche:**

In Italia:

2012: 1.496, pari al 16% del totale di 9.100 MSNA contattati o presi in carico dai Comuni.

- Prime nazionalità: Costa d'Avorio, Mali, Afghanistan, Guinea, Ghana, Bangladesh, Senegal, Somalia, Nigeria, Gambia.

- Genere: Genere femminile: 5%, Genere maschile: 95%

Fonte: ANCI Cittalia 2013.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Statistiche generali:**

Arrivi in Europa: l'Europa, a causa dei conflitti a sud (Libia e oltre), est (Ucraina) e medio oriente (Siria ed Irak), vede arrivare un numero crescente di persone in cerca di protezione. Fonte [www.unhcr.it](http://www.unhcr.it)

Arrivi in Italia via mare: (di cui il 50% diventa Richiedente Protezione Internazionale)

2014: 170.000 totale, 14.200 al mese, 460 al giorno. Molti di essi sono stati soccorsi dall'operazione Mare Nostrum, terminata nell'ottobre 2014. Il numero di Eritrei e Siriani arrivati via mare è cresciuto del 275% e del 250% rispetto ai dati del 2013.

2015 (gen- feb-mar): 10,165 (dato simile agli arrivi dei primi tre mesi del 2014), tuttavia numeri crescenti di donne, bambini e anziani si affidano a questi pericolosi viaggi per mare. Fonte [www.unhcr.it](http://www.unhcr.it)





DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **La normativa:**

Il rifugiato è un cittadino straniero il quale, per il timore fondato di essere perseguitato per motivi di razza, religione, nazionalità, appartenenza ad un determinato gruppo sociale o opinione politica, si trova fuori dal territorio del Paese di cui ha la cittadinanza e non può o, a causa di tale timore, non vuole avvalersi della protezione di tale Paese.

Art.1 Convenzione di Ginevra per il riconoscimento dello status di rifugiato del 1951.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **La Normativa:**

I sistemi di protezione per i bambini, inclusi i minori stranieri non accompagnati, sono tenuti ad adottare provvedimenti per "il superiore interesse del minore", e tengono conto di:

Normativa italiana

Convenzione delle Nazioni Unite sui diritti del fanciullo, 1989

Direttiva Accoglienza

Direttiva Procedure

Direttiva Qualifiche

Direttiva Protezione temporanea

Regolamento Dublino

Regolamento Fondo Asilo Migrazione Integrazione - AMIF



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Le recenti prassi:**

Il Ministero dell'Interno dal 29 Luglio 2014 è subentrato con decreto al Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali nella gestione anche dei MSNA non richiedenti asilo, costituendo una struttura di missione. Il Servizio Centrale dello SPRAR è stato quindi coinvolto nella gestione dell'accoglienza e dell'integrazione dei MSNA RPI e dei MSNA tout court.

La rete strutturale dei posti SPRAR (Sistema di protezione per richiedenti asilo e rifugiati) dedicati alla specifica categoria vulnerabile dei MSNA RPI è andata incrementando negli anni, passando dall'ottantina di posti del 2006, a 147 nel 2012, sino a giungere nel 2014 a 691 attivati da 57 progetti territoriali. E' prevista perciò nel 2015 una nuova espansione.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Gli Attori:**

- Ministero dell'Interno, Dipartimento Libertà Civili e Immigrazione e relative Commissioni Territoriali per il riconoscimento della Protezione Internazionale c/o Prefetture (40), Questure, Forze dell'ordine
- Ente affidatario dell'interpretariato e delle traduzioni (bando del Min. Interno)
- UNHCR, Ufficio Regionale per l'Italia
- IOM, Missione in Italia
- Servizio Centrale, Sistema di Protezione Richiedenti Asilo e Rifugiati
- Comuni: Tutore, Assistente sociale, Operatore sociale delle strutture di accoglienza, ASL, Scuole
- Avvocato
- Tribunali dei Minori, Giudici
- ONG: CIR-Consiglio Italiano per i Rifugiati, Save the Children
- Commissione Europea, DG Home Affairs, Asylum Unit



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **La Procedura:**

I minori, una volta formalizzata la domanda di asilo, vengono convocati dalla Commissione Territoriale competente per il riconoscimento della protezione internazionale entro 3 mesi (40,5%), entro 6 mesi (28,4%) e anche dopo 6 mesi (1 su 5) dalla sottoscrizione del modello C3 da parte del tutore. Solo il 12% dei minori viene convocato entro un mese dalla presentazione della domanda. In genere il MSNA RPI viene accompagnato in Commissione dal tutore (57,2%) o da un operatore sociale (29%), mentre più raramente dall'assistente sociale del Comune di riferimento o dall'avvocato di fiducia (1,6%). In particolare è interessante notare che anche in questo caso vi sono modalità differenti a seconda dei territori.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **La Procedura:**

- Colloqui
- Preparazione della Memoria e traduzione dei documenti.
- Compilazione del Modulo C3 in Questura con mediazione linguistica e tutore o suo delegato.
- Convocazione sollecita in Commissione Territoriale per la Protezione Internazionale presso la Prefettura.
- Analisi del dossier da parte del componente della Commissione territoriale.
- Intervista alla presenza dell'interprete/traduttore e del tutore o suo delegato, condotta da uno o più, tra i 4 componenti della Commissione: rappresentante UNHCR, Questura, Prefettura, Ente locale.
- Eventuali richieste di certificazioni sanitarie.
- Modulo per l'intervista adattato al MSNA.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **La Procedura:**

- Stesura e rilascio del verbale d'intervista.
- Discussione del caso in Commissione solo tra i 4 componenti.
- Decisione e relativa notifica.
- Esito: status di rifugiato, protezione sussidiaria, richiesta protezione umanitaria, Diniego eventuale.
- Rilascio del permesso di soggiorno.

Lo status di rifugiato non scade, la protezione sussidiaria è rinnovabile ogni 3 anni, la protezione umanitaria ogni anno. Analogamente i relativi permessi di soggiorno.

Il permesso di soggiorno per minore età, invece, scade al compimento della maggiore età.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **L'interprete:**

- Conoscenza della procedura, delle domande e della terminologia.
- Codice etico
- Riservatezza
- Neutralità
- Obiettività

La gestione degli interpreti spetta all'ente responsabile per le traduzioni e l'interpretazione. Le richieste vengono fatte dalle segreterie delle 40 Commissioni Territoriali, che lavorano generalmente da lunedì a venerdì, per un numero giornaliero di interviste intorno alla decina o più se le esigenze lo richiedono.





DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **L'intervista ai MSNA RPI:**

- in una lingua e con modalità adatte alla maturità e al grado di comprensione dello stesso.
- modulo predefinito per l'intervista, adattabile alle esigenze.
- traduzione consecutiva di ogni singola domanda e risposta da parte dell'interprete e relativa verbalizzazione da parte del componente della Commissione.
- rilettura/traduzione del verbale da parte dell'interprete dall'italiano alla lingua del MSNA RPI ed eventuali integrazioni da parte del componente.
- consegna di copia del verbale con le firme dei presenti al MSNA RPI.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **L'intervista ai MSNA RPI:**

è necessario stabilire se: Teme persecuzioni.?, Tale timore è fondato? La persecuzione è per motivi di razza, religione, nazionalità, appartenenza a particolare gruppo sociale o politico?

Molte delle domande poste durante l'intervista riguarderanno: le condizioni che esistono nel paese d'origine ed in particolare nella regione o nell'area dove il richiedente viveva, che tipo di difficoltà il richiedente, i membri della sua famiglia o persone in situazioni simili alla sua hanno patito nel passato, quali difficoltà potrebbe dover incontrare se rientrassero il quel paese, perché queste difficoltà sorgerebbero.

P. 7, da *"Intervistare i richiedenti asilo. Alto Commissariato per i Rifugiati delle Nazioni Unite, Roma"*.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **L'intervista ai MSNA RPI:**

Setting

Presenza del tutore o delegato, e/o dell'avvocato

Interprete accanto al richiedente

Questione di genere

Spiegare al richiedente scopo (raccolta di fatti ed eventi al fine dell'eleggibilità) e procedura d'intervista

Chiedere se c'è reciproca comprensione interprete-richiedente

Importanza della sincerità

Ambiente e atteggiamento favorevole alla comunicazione: Rispetto, Controllo atteggiamenti non verbali, Riservatezza, Confidenzialità, Gestione delle emozioni e del coinvolgimento, Equidistanza



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



## **Criticità**

- Accertamento dell'età, la normativa italiana non è organica. Età biologica, età sociale, età psicologica.
- Mancanza di risorse economiche adeguate a gestire il fenomeno (secondo i Comuni, "il costo medio giornaliero sostenuto per il collocamento di un minore all'interno di una struttura di prima/pronta accoglienza risulta mediamente di 88 euro").
- Mancanza di personale professionale per la gestione del fenomeno.
- Carenza di interpreti e traduttori professionali nei contesti di competenza.
- Capacità di gestione da parte dell'ente vincitore dell'appalto: interpreti, traduzioni, formazione, esigenze per particolari RPI come i MSNA.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



## **Criticità**

- l'interprete a volte costituisce un elemento di ostacolo. L'intervista va interrotta e va convocato un nuovo interprete.

As es. Differenza di dialetto, livello di scolarizzazione, rifiuto, barriera etnica, di genere, di età.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



## **Ulteriori iniziative**

I minori stranieri non accompagnati in transito si trovano in una condizione tale da non beneficiare di nessun tipo di protezione ed assistenza. Sono un gruppo estremamente vulnerabile nei cui confronti è necessario sviluppare azioni specifiche in grado di rispondere ai loro bisogni di assistenza e protezione. Il progetto “MSNA in transito” finanziato dal FER da luglio 2011 a giugno 2012, promosso da UNHCR, Ministero dell’Interno e Save the Children (IT) con centro a bassa soglia Civico Zero a Roma, Ministero del Lavoro e della Solidarietà sociale e Praxis (GR) a Patrasso, France terre d’Asile (FR) a Calais, si è concentrato su questo aspetto.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



**Web:**

[www.unhcr.org](http://www.unhcr.org)

[www.easo.eu](http://www.easo.eu)

[www.interno.gov.it](http://www.interno.gov.it)

[www.serviziocentrale.it](http://www.serviziocentrale.it)

[www.savethechildren.org](http://www.savethechildren.org)



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Bibliografia:**

- *I minori stranieri non accompagnati in Italia*, V Rapporto 2013 ANCI-Cittalia.
- *La situazione dei minori stranieri non accompagnati in Italia*, Save the Children 2013.
- *L'accertamento dell'età dei minori non accompagnati e separati in Italia*, UNHCR, Roma, marzo 2014.
- *Rapporto sulla Protezione Internazionale in Italia 2014*, ANCI, Caritas italiana, Cittalia, Fondazione Migrantes, SPRAR, in collaborazione con UNHCR, novembre 2014.
- *Safe&Sound*, What states can do to ensure respect for the best interests of unaccompanied and separated children in Europe, UNHCR + UNICEF, Oct. 2014.
- *The hearth of the matter*, Assessing Credibility when Children Apply for Asylum in the European Union, UNHCR, Dec. 2014





DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



### **Considerazioni finali:**

La gestione dei MSNA RPI in Italia dovrebbe essere incluso in un processo di rafforzamento del diritto al Riconoscimento della Protezione Internazionale, di sistematizzazione e consolidamento delle Politiche e dei Servizi per l'Accoglienza e l'Integrazione dei Richiedenti Asilo e dei Rifugiati, di solido coordinamento tra gli attori coinvolti, a fronte delle sfide poste dalle maggiori situazioni di crisi socio-politiche, che generano i flussi migratori dell'epoca contemporanea.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



**Prospettive future:**

- Auspicabile raccordo istituzionale tra Università e Ministero dell'Interno nell'ambito delle attività di traduzione ed interpretazione presso le Commissioni Territoriali per il Riconoscimento della Protezione Internazionale.
- Sviluppo di curricula specifici.



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



Per maggiori informazioni e per ulteriori commenti e contributi è possibile contattare:  
[elena@gardenghi.net](mailto:elena@gardenghi.net)

Grazie per l' attenzione!  
Elena Gardenghi

**Associazione Asilo in Europa**  
associazione di promozione sociale - C.F.: 91355190371  
[asiloineuropa@gmail.com](mailto:asiloineuropa@gmail.com)  
Facebook **Asilo in Europa** - Twitter **@AsiloinEuropa**